Porównanie tłumaczeń I Królewska 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oprócz urzędników, ustanowionych przez Salomona nad pracą – trzech tysięcy trzystu\* – zarządzających ludem\*\* wykonującym pracę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | oprócz urzędników pracujących w nadzorze — w liczbie trzech tysięcy trzystu — kierujących ludźmi, którzy wykonywali pracę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oprócz naczelnych urzędników Salomona, którzy nadzorowali pracę, *miał też* trzy tysiące trzystu przełożonych nad ludźmi wykonującymi pracę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oprócz przedniejszych urzędników Salomonowych, których było nad robotą trzy tysiące i trzy sta, którzy byli przełożeni nad ludem odprawującym robotę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | oprócz przełożonych, którzy byli nad każdą robotą liczbą trzech tysięcy i trzech set, którzy rozkazowali ludziom i tym, co robili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponadto Salomon miał, prócz wyższych urzędników zarządzających pracami, trzy tysiące trzystu nadzorujących lud wykonujący pracę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oprócz urzędników, ustanowionych przez Salomona nad robocizną w liczbie trzech tysięcy trzystu, którzy nadzorowali ludzi wykonujących robociznę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Salomon przesłał Chiramowi taką wiadomość: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Salomon przekazał Hiramowi następującą wiadomość: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Salomon zwrócił się do Chirama, prosząc: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і післав Соломон до Хірама, кажучи: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Posłał więc Salomon do Chirama, aby mu powiedzieć: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oprócz książęcych pełnomocników Salomona, którzy nadzorowali pracę, trzech tysięcy trzystu przełożonych nad ludźmi wykonującymi pracę. |

1. 1) 3600 G Bal; 3700 G L; 3500 G O. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ludem : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)